

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi jesteście kiedy znienawidziliby was ludzie i kiedy odłączyliby was i znieważyliby i odrzuciliby imię wasze jak niegodziwe ze względu na Syna człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwi jesteście, gdy was ludzie znienawidzą* i gdy was odłączą,** i znieważą, i odrzucą wasze imię jako złe*** z powodu Syna Człowieczego. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwi jesteście, kiedy będą nienawidzili was ludzie i kiedy oddzielać będą was, i będą lżyli, i odrzucać będą imię wasze jako złe z powodu Syna Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi jesteście kiedy znienawidziliby was ludzie i kiedy odłączyliby was i znieważyliby i odrzuciliby imię wasze jak niegodziwe ze względu na Syna człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwi jesteście, ilekroć was ludzie znienawidzą, ilekroć od siebie odłączą, znieważą i zniesławią wasze imię — z powodu Syna Człowieczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieni będziecie, gdy ludzie będą was nienawidzić i gdy was wyłączą <i>spośród siebie</i> , będą was znieważać i odrzucą wasze imię jako nieczne z powodu Syna Człowieczego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieni będziecie, gdy was ludzie nienawidzić będą, i gdy wyłączą, i będą was sromocić, i imię wasze wyrzucą jako złe, dla Syna człowieczego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieni będziecie, gdy was będą nienawidzić ludzie i gdy was wyłączą, i będą sromocie, a imię wasze wyrzucać jako złe, dla Syna człowieczego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieni jesteście, gdy ludzie was znienawidzą i gdy was wyłączą spośród siebie, gdy zelżą was i z powodu Syna Człowieczego odrzucą z pogardą wasze imię jako nieczne:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieni będziecie, gdy ludzie was nienawidzić będą i gdy was wyłączą, i lżyć was będą, i gdy imieniem waszym pomiatać będą jako bezecnym z powodu Syna Człowieczego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieni jesteście, gdy ludzie was znienawidzą, gdy was odtrąca i będą wam ubliżać oraz pozbawią was dobrego imienia ze względu na Syna Człowieczego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteście szczęśliwi, gdy ludzie was nienawidzą, gdy was wykluczają spośród siebie, gdy was znieważają i pozbawiają dobrego imienia z powodu Syna Człowieczego.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Błogosławieni jesteście, gdy ludzie gardzić wami będą, gdy

¹⁾ <x>470 10:22</x>

²⁾ <x>500 9:22</x>; <x>500 15:19</x>; <x>500 16:2</x>

³⁾ <x>290 51:7</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 2:12</x>; <x>670 3:16</x>; <x>670 4:14</x>

	literacki	Popowskiego	was odsuną od siebie i znieważą, gdy z powodu Syna Człowieczego odrzucą wasze imię jako złe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwi będziecie, gdy ludzie was znienawidzą, obrzucą obelgami, odwrócą się od was, pozbawią dobrego imienia ze względu na Syna Człowieczego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwi będziecie, gdy ludzie będą was nienawidzili i kiedy was wyłączą ze swej społeczności, i będą wam złorzeczyć, i wymażą wasze imię jak zhańbione - z powodu Syna Człowieczego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженні будете, коли зненавидять вас люди, коли розлучать вас, ганьбитимуть і знеславлять ваше ім'я через Людського Сина.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szczęśliwi jesteście gdyby znienawidziliby was wiadomi ludzie, i gdyby odgraniczyliby was i zelżyliby i wyrzuciliby wiadome imię wasze tak jak złośliwe z powodu określonego syna określonego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bogaci jesteście, gdy ludzie będą was nienawidzić i kiedy będą was oddzielać, lżyć, i będą odrzucać wasze imię jako złe z powodu Syna Człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże błogosławieni jesteście, ilekroć ludzie was nienawidzą i odrzucają, i lżą was, i potępiają jak przestępców z powodu Syna Człowieczego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Szczeniwi jesteście, gdy ludzie będą was nienawidzić i gdy was wyłączą i zelżą, i odrzucą wasze imię jako niegodziwe z powodu Syna Człowieczego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szczeniwi jesteście, gdy ludzie was nienawidzą, gdy odsuwają się od was i znieważają was, oraz gdy oczerniają was z Mojego powodu.